

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ
(повна назва кафедри)



ЗАТВЕРДЖЕНО

Проректор із науково-педагогічної
роботи

 Сергій Слободян

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Program of the Discipline

СУДОВИЙ ПЕРЕКЛАД
Court Interpreting and Translation

рівень вищої освіти _____ перший (бакалаврський) _____

тип дисципліни _____ обов'язкова _____

мова викладання _____ англійська _____

Робоча програма навчальної дисципліни «Судовий переклад» є однією із складових комплексної підготовки фахівців галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська, освітньої програми «Юридичний переклад»

«04» березня 2026 р. 17 с.

Розробник: *Солодка Анжеліка Костянтинівна*, доктор педагогічних наук, професор кафедри перекладу

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Судовий переклад» узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Юридичний переклад»
кандидат педагогічних наук, доцент



Катерина МІКРЮКОВА

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Судовий переклад» розглянуто на засіданні кафедри перекладу

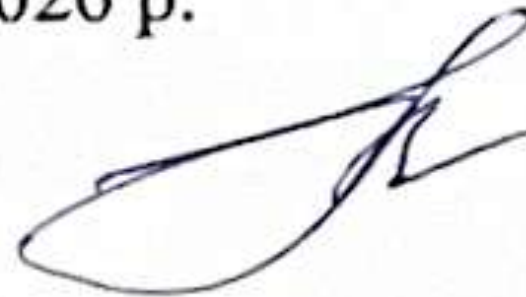
Протокол № 3 від «9» березня 2026 р.
В.о.завідувача кафедри перекладу



Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Судовий переклад» розглянуто Науково-методичною комісією філологічного факультету
Протокол № 2 від «11» березня 2026 р.

Голова



Лілія РУСКУЛІС

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Судовий переклад» погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу



Андрій ЛАБАРАТКАВА

Робочу програму навчальної дисципліни «Судовий переклад» затверджено Навчально-методичною радою НУК

Протокол № 3 від «25» 03 2026 р.

Голова НМР НУК



Сергій СЛОБОДЯН

ЗМІСТ

<i>Вступ</i>	<i>4</i>
<i>1. Опис навчальної дисципліни</i>	<i>5</i>
<i>2. Мета вивчення навчальної дисципліни.....</i>	<i>6</i>
<i>3. Передумови для вивчення дисципліни.....</i>	<i>6</i>
<i>4. Очікувані результати навчання.....</i>	<i>6</i>
<i>5. Програма навчальної дисципліни</i>	<i>6</i>
<i>6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування.....</i>	<i>11</i>
<i>7. Форми поточного та підсумкового контролю</i>	<i>11</i>
<i>8. Критерії оцінювання результатів навчання</i>	<i>14</i>
<i>9. Засоби навчання.....</i>	<i>16</i>
<i>10. Рекомендовані джерела інформації</i>	<i>17</i>

Анотація

Навчальна дисципліна «Судовий переклад» (Court Interpreting and Translation) є ключовим складником підготовки бакалаврів за програмою «Юридичний переклад», що має на меті формування базових практичних навичок перекладу в юридичній сфері. Курс знайомить студентів із основами судоустрою, процесуальною термінологією та етичними принципами роботи перекладача в суді. Основна увага приділяється методиці письмового перекладу стандартних судових документів (повісток, рішень, заяв) та початковому тренінгу з усного послідовного перекладу. Студенти навчаються працювати зі спеціалізованими словниками, створювати власні глосарії та дотримуватися вимог точності й нейтральності під час супроводу судових справ, що закладає фундамент для подальшої професійної діяльності в юридичному секторі.

Ключові слова: судовий переклад, професійна етика перекладача, юридична термінологія, перекладацький глосарій, права та обов'язки перекладача, судове засідання, офіційний переклад, письмовий переклад, послідовний переклад, переклад з аркуша, термінологічна робота, точність перекладу.

Abstract

The "Court Interpreting and Translation" course is a specialized component of the Bachelor's degree program, aimed at developing fundamental practical translation skills within the legal field. This curriculum introduces students to the basics of the judicial system, procedural terminology, and the ethical principles governing court interpreters. Primary focus is placed on the methodology of translating standard judicial documents (summonses, court orders, applications) and introductory training in oral consecutive interpreting. Students learn to navigate specialized dictionaries, compile glossaries, and adhere to the requirements of accuracy and impartiality, providing a solid foundation for their future professional careers in the legal sector.

Key words: Court interpreting / Court translation, Translator's professional ethics, Legal terminology, Translation glossary, Rights and duties of the interpreter, Court hearing / Court session, Official translation / Certified translation, Written translation, Consecutive interpreting, Sight translation, Terminological research, Translation accuracy

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність (освітня програма), освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 8	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Обов'язкова	
Модулів – 2		Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		4-й	-
Електронний адрес РПНД на сайті Університету		Семестр	
		7-й	-
		Лекцій	
		30	-
Індивідуальне науково- дослідне завдання		Спеціальність спеціальності 035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська Освітня програма «Юридичний переклад»	Практичні, семінарські
	30 год.		-
	Лабораторні		
	-		
	Самостійна робота		
	60 год.		-
	Семестр		
	8-й		-
	Лекцій		
	15 год.		-
	Практичні, семінарські		
	30 год.		-
Загальна кількість годин – 240		Лабораторні	
		0 год.	-
		Самостійна робота	
		75 год.	-
		Індивідуальні завдання: 0 год.	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 (7 семестр), 3 (8 семестр); самостійної роботи студента – 3 (7 семестр), 5 (8 семестр);	Освітній рівень: перший (бакалаврський)	Вид контролю: залік (7 семестр) екзамен (8семестр)	
		Форма контролю: комбінована	

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Судовий переклад» є формування у студентів відповідно до освітньо-професійної програми таких компетентностей:

ЗК 01. Здатність реалізувати свої права й обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 04. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 05. Здатність навчатися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 06. Здатність до пошуку, опрацювання й аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 07. Уміння виявляти, ставити та розв'язувати проблеми.

ЗК 08. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 09. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 14. Уміння дотримуватися етики офіційного спілкування.

ЗК 15. Знання правових систем України та Європейського Союзу.

3. Передумови для вивчення дисципліни

Передумовами для вивчення дисципліни є: Практикум з англійської мови, Вступ до спеціальності. Юридична деонтологія, Конституційне право України та зарубіжних країн, Юрислінгвістика, Теорія і практика юридичного перекладу

4. Очікувані результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів таких результатів навчання:

ПРН 01. Вільно спілкуватися з професійних питань з фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно і письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 05. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур і релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній і письмовій формі, в різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати і розуміти основні поняття, теорії і концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення і використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 22. Перекладати усні й письмові юридичні тексти.

5. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Основи судового перекладу. Правовий статус та етика. Письмовий судовий переклад.

Змістовний модуль 1. Вивчення процесуальних прав та обов'язків перекладача згідно з законодавством України (КПК, ЦПК) та міжнародними стандартами (Директиви ЄС, Етичний кодекс EULITA).

Тема 1. Судовий переклад як спеціальний вид юридичного перекладу. Аналіз правових систем: Україна vs США/UK.

Література [1, с. 10-15]; [6, с. 5]; [3, с. 12-18].

Тема 2. Статус перекладача в судовому процесі України. Робота з термінологією судоустрою.

Література [9, розд. III]; [2, с. 20]; [1, с. 22-25].

Тема 3. Права та обов'язки перекладача (КПК та ЦПК). Оформлення присяги перекладача.

Література [7, ст. 68]; [8, ст. 75]; [2, с. 31].

Тема 4. Етика судового перекладача: конфіденційність. Кейс-стаді: Етичні дилеми в залі суду.

Література [6, с. 45-50]; [6, с. 52-58]; [10].

Тема 5. Нейтральність та неупередженість перекладача. Тренінг: Техніка збереження нейтральності.

Література [5, с. 88]; [5, с. 90-95]; [2, с. 40].

Тема 6. Класифікація юридичних документів суду. Переклад судових повісток та запитів.

Література [1, с. 45-50]; [1, с. 51-55].

Тема 7. Терміносистеми кримінального права. Глосарій кримінальних злочинів (EN/UA).

Література [7, розд. I]; [3, с. 60]; [3, с. 62-68].

Змістовний модуль 2. Методика роботи з обвинувальними актами, позовними заявами, судовими рішеннями та протоколами з дотриманням юридичної термінології та стилістики.

Тема 1. Особливості цивільного судочинства для перекладача. Переклад позовної заяви.

Література [8, розд. I]; [1, с. 70-72].

Тема 2. Специфіка адміністративного судочинства. Переклад протоколу судового засідання.

Література [2, с. 105-115].

Тема 3. Доказове право та переклад доказів. Робота з письмовими доказами (листування).

Література [7, ст. 84]; [3, с. 98].

Тема 4. Вимоги до перекладу офіційних документів (Апостиль). Переклад нотаріальних посвідчень. [1, с. 120-125]; [4, с. 300]

Тема 5. Аналіз помилок у письмовому суд. перекладі.

Література [4, с. 310-315].

Тема 6. Робота зі свідками: лінгвістичний аспект.

Література [6, с. 110-115].

Тема 7. Підготовка до усного перекладу в суді.

Література [2, с. 55-60].

Модуль 2. Усний переклад у залі суду. Спеціальні аспекти судового перекладу.

Змістовний модуль 1. Тренінг з послідовного перекладу свідчень, «перекладу з аркуша» (sight translation) та технік синхронного перекладу (шушотажу) для учасників процесу.

Тема 1. Моделювання: Початок судового розгляду.

Література [7, розд. 28].

Тема 2. Послідовний переклад у судовому засіданні.

Література [6, с. 130]; [2, с. 80]; [5, с. 150-155].
 Тема 3. Переклад "з аркуша" (Sight Translation).
 Література [6, с. 145]; [1, с. 150].
 Тема 4. Синхронний переклад (шушотаж) у суді.
 Література [6, с. 160]; [5, с. 200].
 Тема 5. Дистанційний судовий переклад (Video Link).
 Література [5, с. 250]; [2, с. 140].
 Тема 6. Психологічна стійкість перекладача.
 Література [6, с. 210]; [2, с. 160].
 Тема 7. Переклад свідчень експертів (технічна тема).
 Література [1, с. 180]; [3, с. 130].

Змістовний модуль 2. Особливості роботи в дистанційному режимі (відеоконференції), переклад у Європейському суді з прав людини (ЄСПЛ) та використання сучасних САТ-інструментів у юридичній сфері.

Тема 1. Судові дебати: риторика та переклад.
 Література [3, с. 145]; [4, с. 350].
 Тема 2. Переклад вироку суду (структура та кліше).
 Література [7, розд. 29]; [1, с. 200]
 Тема 3. Міжнародне співробітництво та екстрадиція.
 Література [7, розд. IX]; [5, с. 280].
 Тема 4. Особливості перекладу в ЄСПЛ.
 Література [10]; [2, с. 170].
 Тема 5. Професійна деформація та гігієна праці.
 Література [6, с. 225]
 Тема 6. Майбутнє професії: AI в судовому перекладі.
 Література [5, с. 310]
 Тема 7. Підсумкова симуляція судового процесу. Захист портфоліо перекладених документів.
 Література [1]; [2]; [7]; [6]

Тематичний план навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
1		лек	пр	лаб	с.р.	8	лек	пр	лаб	с.р.
2	3	4	5	7	8	9	10	11	12	
Модуль 1. Основи судового перекладу. Правовий статус та етика. Письмовий судовий переклад.										
Змістовний модуль 1. Вивчення процесуальних прав та обов'язків перекладача згідно з законодавством України (КПК, ЦПК) та міжнародними стандартами (Директиви ЄС, Етичний кодекс EULITA).										
Тема 1. Судовий переклад як спеціальний вид юридичного перекладу. Аналіз правових систем: Україна vs США/UK.	8	2	2	—	4					
Тема 2. Статус перекладача в судовому процесі України. Робота з термінологією судустрою.	8	2	2	—	4					
Тема 3. Права та обов'язки перекладача (КПК та ЦПК). Оформлення присяги перекладача.	8	2	2	—	4					

Тема 4. Етика судового перекладача: конфіденційність.	8	2	2	-	4					
Тема 5. Нейтральність та неупередженість перекладача.	8	2	2	-	4					
Тема 6. Класифікація юридичних документів суду. Переклад судових повісток та запитів.	8	2	2	-	4					
Тема 7. Терміносистеми кримінального права. Глосарій кримінальних злочинів (EN/UA).	12	3	3	-	6					
Разом за змістовим модулем 1	60	15	15	–	30					
Усього годин	60	15	15	–	30					
Змістовний модуль 2. Методика роботи з обвинувальними актами, позовними заявами, судовими рішеннями та протоколами з дотриманням юридичної термінології та стилістики.										
Тема 1. Особливості цивільного судочинства для перекладача. Переклад позовної заяви.	8	2	2	–	4					
Тема 2. Специфіка адміністративного судочинства. Переклад протоколу судового засідання.	8	2	2	–	4					
Тема 3. Доказове право та переклад доказів. Робота з письмовими доказами (листування).	8	2	2	–	4					
Тема 4. Вимоги до перекладу офіційних документів (Апостиль). Переклад нотаріальних посвідчень	8	2	2	-	4					
Тема 5. Аналіз помилок у письмовому суд. перекладі.	8	2	2	-	4					
Тема 6. Робота зі свідками: лінгвістичний аспект.	8	2	2	-	4					
Тема 7. Підготовка до усного перекладу в суді.	12	3	3	-	6					
Разом за змістовим модулем 2	60	15	15	–	30					
Усього годин за 1 модуль	120	30	30	–	60					
Модуль 2. Усний переклад у залі суду. Спеціальні аспекти судового перекладу.										
Змістовний модуль 1. Тренінг з послідовного перекладу свідчень, «перекладу з аркуша» (sight translation) та технік синхронного перекладу (шушотажу) для учасників процесу.										
Тема 1. Моделювання: Початок судового розгляду.	9	2	2	–	5					
Тема 2. Послідовний переклад у судовому засіданні.	9	2	2	–	5					
Тема 3. Переклад "з аркуша" (Sight Translation).	9	2	2	–	5					
Тема 4. Синхронний переклад (шушотаж) у суді.	7		2	-	5					
Тема 5. Дистанційний судовий переклад (Video Link).	7		2	-	5					

Тема 6. Психологічна стійкість перекладача.	7		2	-	5					
Тема 7. Переклад свідчень експертів (технічна тема).	12		3	-	9					
Разом за змістовим модулем 1	60	6	15	–	39					
Усього годин	60	6	15	–	39					
Змістовний модуль 2. Особливості роботи в дистанційному режимі (відеоконференції), переклад у Європейському суді з прав людини (ЄСПЛ) та використання сучасних CAT-інструментів у юридичній сфері.										
Тема 1. Судові дебати: риторика та переклад.	9	2	2	–	5					
Тема 2. Переклад вироку суду (структура та кліше).	9	2	2	–	5					
Тема 3. Міжнародне співробітництво та екстрадиція.	9	2	2	–	5					
Тема 4. Особливості перекладу в ЄСПЛ.	10	3	2	-	5					
Тема 5. Професійна деформація та гігієна праці.	7		2	-	5					
Тема 6. Майбутнє професії: AI в судовому перекладі.	7		2	-	5					
Тема 7. Підсумкова симуляція судового процесу. Захист портфоліо перекладених документів.	9		3	-	6					
Разом за змістовим модулем 2	60	9	15	–	36					
Усього годин	120	15	30	–	75					
Разом за курсом	240	45	60	-	135					

Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1.	Аналіз правових систем: Україна vs США/UK.	2	
2.	Робота з термінологією судоустрою.	2	
3.	Оформлення присяги перекладача.	2	
4.	Кейс-стаді: Етичні дилеми в залі суду.	2	
5.	Тренінг: Техніка збереження нейтральності	2	
6.	Переклад судових повісток та запитів.	2	
7.	Глосарій кримінальних злочинів (EN/UA).	2	
8.	Переклад позовної заяви	2	
9.	Переклад протоколу судового засідання.	2	
10.	Робота з письмовими доказами (листування).	2	
11.	Переклад нотаріальних посвідчень.	2	
12.	Аналіз помилок у письмовому суд. перекладі.	2	
13.	Робота зі свідками: лінгвістичний аспект.	2	
14.	Підготовка до усного перекладу в суді.	2	
15.	Моделювання: Початок судового розгляду.	2	
16.	Вправи на розвиток пам'яті для перекладача.	2	
17.	Практикум: Переклад обвинувального акта з аркуша..	2	

18	Техніка шепотіння при виступі адвоката.	2	
19	Моделювання відеоконференції з іноземцем.	2	
20	Робота з емоційно забарвленим мовленням.	2	
21	Переклад висновків судової експертизи.	2	
22	Симуляція: Промова прокурора та захисника.	2	
23	Переклад резолютивної частини вироку.	2	
24	Переклад запиту про правову допомогу.	2	
25	Аналіз термінології рішень ЄСПЛ.	2	
26	Складання особистого глосарію (Final).	2	
27	Робота з CAT-tools у юр. перекладі.	2	
28	Підсумкова симуляція судового процесу (I).	2	
29	Підсумкова симуляція судового процесу (II).	2	
30	Захист портфоліо перекладених документів.	2	
		60	

Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

- підготовка до практичних занять – 2-3 год. / 1 заняття;
- виконання проєктних завдань – 3-5 год. / 1 проєкт;
- підготовка до тестового контролю – 2,5-5 год. / 1 тест;
- підготовка до підсумкового контролю – 10 год. / 1 захід

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Підготовка до практичних занять	100	
2	Виконання проєктних завдань	20	
3	Підготовка до тестового контролю	5	
4	Підготовка до підсумкового контролю	10	
	<i>Разом</i>	135	

6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

Методи навчання:

на практичних заняттях:

- практична робота;
- фронтальне опитування;
- частково-пошуковий метод;
- спостереження;

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота.

7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Підсумкова оцінка навчального курсу є сумою проміжних оцінок (усна відповідь, тест, проєкт, колоквиум) (максимально 85 балів) й оцінки за контрольну роботу (максимально 15 балів).

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквиуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання

Усні відповіді на практичних заняттях	Критерії оцінювання
2	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки з доречним ілюстративним матеріалом, може підкріплюватися коректними цитуваннями думок / поглядів учених.
1,5	Відповідь в цілому правильна, доволі повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу.
1	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована з використанням неправильної / некоректної термінології.
0,5	Відповідь частково правильна, містить неточності, проте не містить жодних аргументів та ілюстративного матеріалу.
0	Студент не дає відповіді чи його відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована.
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (15 відповідей по 2 бали).</i>	

Тестові роботи	Критерії оцінювання
5	Студент надав 10 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 100 %.
4,5	Студент надав 9 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 90 %.
4	Студент надав 8 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 80 %.
3,5	Студент надав 7 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 70 %.
3	Студент надав 6 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 60 %.
2,5	Студент надав 5 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 50 %.
2	Студент надав 4 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 40 %.
1,5	Студент надав 3 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 30 %.
1	Студент надав 2 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у

	тестовій роботі, тобто 20 %.
0,5	Студент надав 1 правильну відповідь на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 10 %.
0	Студент не надав жодної правильної відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 0 %.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 20 балів (2 роботи по 10 балів)</i>

Самостійна (проектна) робота	Критерії оцінювання
5	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, підбирає доречний ілюстративний матеріал, здійснює коректні та доцільні цитування, а також грамотно проводить експеримент і на високому рівні здійснює обробку його результатів.
4	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, допускається незначних помилок у добірці ілюстративного матеріалу, здійснює коректні та доцільні цитування, в експериментальних роботах містяться незначні недоліки в обробці їхніх результатів.
3	Студент виконує роботу з порушенням встановленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але поверхнево чи з певними неточностями, подає недоцільні цитування та недоречні ілюстрації, а також виконує експериментальні роботи не на різнотипних мовленнєвих матеріалах та з недостатньою кількістю респондентів.
2	Студент виконує роботу з порушенням встановленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але не презентує аналітику різних наукових джерел, не підбирає доречний ілюстративний матеріал, не наводить коректні та доцільні цитування, проводить експерименти, проте не презентує обробку його результатів та не демонструє вміння робити висновки.
1	Студент виконує роботу з методичної допомоги викладача на кожному етапі проведення експериментів.
0	Студент не виконує роботи.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 35 балів (5 робіт по 7 балів)</i>

Контрольна робота	Критерії оцінювання
ДФН 15–13 ЗФН 39–30	Робота виконана без змістових помилок (завдання I, II та III рівнів складності), містить точні відповіді на питання теоретичного характеру, правильно ідентифікує технологію і правильно виявляє брехню в тексті. Бал знижується в разі наявності орфографічних та пунктуаційних помилок.
ДФН 12–10 ЗФН 29–20	Робота представлена з повними та правильними відповідями всіх рівнів складності, студент правильно ідентифікує технологію профайлінгу і правильно структурує хід виявлення брехні в тексті, проте допускається помилок шляхом упущення кількох відповідних маркерів. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 9–7	Робота виконана з огріхами в описі технології профайлінгу, проте безпомилково виконано завдання I та II рівнів складності. В такій роботі завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно.

ЗФН 19–10	Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 6–4	Робота виконана з неточностями у формулюванні дефініцій термінів (II рівень складності) та значними огріхами в описі технології профайлінгу (III рівень складності). Завдання щодо детекції брехні тексти виконано неправильно або не виконано взагалі.
ЗФН 9–6	Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 3–1	Робота містить значну кількість помилок у завданнях усіх рівнів складності або незначну кількість помилок у завданнях I та II рівнів складності та відсутності виконання завдань III рівня.
ЗФН 5–1	Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
0	Робота не виконувалася.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (для ДФН) / 39 балів (для ЗФН)</i>

Форма контролю	Максимальна кількість балів	
	Денна форма	Заочна форма
	7 семестр	
Практичні заняття	15x2 бали = 30 балів	
Самостійна (проектна) робота	5x7 балів = 35 балів	
Тестування	2x10 балів = 20 балів	
Контрольна (письмова) робота	1x15 балів = 15 балів	
Всього	100	

Форма контролю	Максимальна кількість балів	
	Денна форма	Заочна форма
	8 семестр	
Практичні заняття	15x2 бали = 30 балів	
Самостійна (проектна) робота	5x7 балів = 35 балів	
Тестування	2x10 балів = 20 балів	
Контрольна (письмова) робота	1x15 балів = 15 балів	
Всього	100	

8. Критерії оцінювання результатів навчання

		Денне відділення		Заочне відділення	
		Вид роботи	Кількість балів	Вид роботи	Кількість балів
ЗМ 1	T1	Відповідь на практичному занятті	2		
	T2	Відповідь на практичному занятті	2		
		Проект	7		
	T3	Відповідь на практичному занятті	2		
	T4	Відповідь на практичному занятті	2		
		Проект	7		

	T5	Відповідь на практичному занятті	2		
	T6	Відповідь на практичному занятті	2		
	T7	Відповідь на практичному занятті	3		
		Проект	7		
	ПМК	Тест	10		
ЗМ 2	T1	Відповідь на практичному занятті	2		
	T2	Відповідь на практичному занятті	2		
	T3	Відповідь на практичному занятті	2		
	T4	Відповідь на практичному занятті	2		
		Проект	7		
	T5	Відповідь на практичному занятті	2		
	T6	Відповідь на практичному занятті	2		
	T7	Відповідь на практичному занятті	3		
		Проект	7		
	ПМК	Тест	10		
	Контрольна робота		15		
Сума			100		
ЗМ 1	T1	Відповідь на практичному занятті	2		
	T2	Відповідь на практичному занятті	2		
	T3	Відповідь на практичному занятті	2		
	T4	Відповідь на практичному занятті	2		
		Проект	7		
	T5	Відповідь на практичному занятті	2		
	T6	Відповідь на практичному занятті	2		

	T7	Відповідь на практичному занятті	3		
		Проект	7		
	ПМК	Тест	10		
ЗМ2	T1	Відповідь на практичному занятті	2		
	T2	Відповідь на практичному занятті	2		
		Проект	7		
	T3	Відповідь на практичному занятті	2		
	T4	Відповідь на практичному занятті	2		
		Проект	7		
	T5	Відповідь на практичному занятті	2		
	T6	Відповідь на практичному занятті	2		
	T7	Відповідь на практичному занятті	3		
		Проект	7		
	ПМК	Тест	10		
Контрольна робота			15		
Підсумковий контроль		Залік			
Сума			100		

9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для лекційних занять слугують передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а також інтерв'ю, виступи, сеанси гіпнозу, рекламні та політичні відеоролики тощо як фактографічний матеріал).

На практичних заняттях прислужиться бібліотечних фонд Університету та електронні репозитарії світу, а також різномірні лінгвістичні фактажі для проведення експериментів (текстові та відеоматеріали).

Під час виконання завдань самостійної роботи доцільним стане використання бібліотечного фонду та енциклопедій, словників, довідників.

10. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Арканова О. Г. Переклад юридичних текстів. Навчальний посібник. К.: Кондор, 2021. 250 с.
2. Бондаренко О. С. Судовий переклад: Теорія і практика. Х.: Право, 2022. 180 с.
3. Гринюк Л. В. Основи юридичного перекладу (англійська мова). К.: Логос, 2020. 210 с.

4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

Допоміжна література

5. Krouglov A. Translation and Court Interpreting. London: Routledge, 2019. 320 p.
6. Mikkelson H. Introduction to Court Interpreting. Routledge, 2016. 240 p.
7. Кримінальний процесуальний кодекс України. (Поточна редакція).
8. Цивільний процесуальний кодекс України. (Поточна редакція).
9. Закон України «Про судоустрій і статус суддів».
10. Європейська конвенція з прав людини (ст. 6 — Право на справедливий суд).

Інформаційні ресурси

1. Єдиний державний реєстр судових рішень (база текстів судових рішень України): <https://reyestr.court.gov.ua/>
2. Законодавство України (офіційний портал Верховної Ради): <https://zakon.rada.gov.ua/>
3. Глосарій та посібники Урядового офісу координації європейської інтеграції: <https://eu-ua.kmu.gov.ua/terminolohiia-pereklad/posibnyk-z-perekladu-aktiv-yes>
4. Переклади рішень ЄСПЛ (на сайті Міністерства юстиції України): <https://minjust.gov.ua/m/pereklad-rishen-espl>
5. Європейський портал електронного правосуддя (E-Justice Portal): <https://e-justice.europa.eu/>
6. IATE (Interactive Terminology for Europe) — найбільша термінологічна база ЄС: <https://iate.europa.eu/>
7. HUDOC (База даних прецедентного права Європейського суду з прав людини): <https://hudoc.echr.coe.int/>